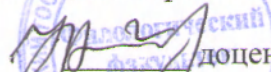


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета

 доцент Кривошапова Н.В.



«08» 10 2018г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В. ОД1 «ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки

35.04.05 « Садоводство»

Магистерская программа

«Технология производства продукции плодового и виноградарства»

Год набора 2017

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения

очная

Тирасполь 2018г.

Рабочая программа дисциплины «Деловой иностранный язык» /сост. А.М. Душкова – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018. – 14 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части магистрам очной формы обучения по направлению подготовки 35.04.05 САДОВОДСТВО, по магистерской программе «Технология производства продукции плодового и виноградарства», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 23 сентября 2015 г. № 1049.

Составитель _____



/Душкова А.М., преподаватель/

Душкова А.М., 2018
ГОУ ПГУ, 2018

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Деловой иностранный язык» является формирование и развитие у студенческой аудитории навыков перевода специальных текстов научно-технической литературы, таких как научные работы, инструкции, контрактные документы, патенты, стандарты и текстовая конструкторская документация, что позволит надлежащим образом подготовить их к практической деятельности в организациях и на предприятиях.

Курс предусматривает решение **следующих задач**:

- создание у студентов общего представления о профессиональной деятельности по переводу научно-технических текстов. Формирование понятия о структуре и взаимодействии видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники.
- ознакомление студентов с особенностями видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач.
- формирование у студентов понятия о научном тексте и общего представления о структурных особенностях научно-технических текстовых документов.
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями научно-технических текстовых документов.
- освоение студентами лексико-грамматических особенностей научного текста и формирование у студентов навыков использования переводческих средств при работе с научно-техническими текстами.
- создание у студентов общего представления о системе международной, региональной и национальной научно-технической документации и функциях основных видов документов в системе научного и промышленного взаимодействия.
- ознакомление студентов с функциональными, структурными и стилистическими особенностями базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы с предметом в виде научно-технического оборудования, стандарты и патенты.
- создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации.
- формирование понятия об основных технологиях и программном обеспечении при работе с текстовым, графическим, чертежным материалом.
- освоение студентами приемов перевода и редактирования научно-технических текстов.
- освоение студентами приемов перевода базовых видов документов на материале оригинальных текстов научно-технических документов с обсуждением основных приемов и процедур, необходимых к соблюдению при переводе данных видов документов.
- освоение приемов перевода оригинальных фрагментов чертежных материалов с обсуждением особенностей перевода данного вида документов.

Современный уровень инженерного труда требует хорошего знания иностранного языка и умения использовать средства иностранного языка в своей профессиональной и практической деятельности. Курс «Деловой иностранный язык» относится к тем

дисциплинам, которые закладывают основу для последующего самообразования с целью формирования высококультурной и конкурентно - способной личности.

Целями освоения дисциплины «Деловой иностранный язык» являются: формирование и совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции магистра по направлению подготовки «Садоводство».

Профессиональная коммуникативная компетенция магистра – способность и готовность к межкультурной профессиональной коммуникации в научной и производственной сферах, а также способность и готовность пользоваться иностранным языком как средством делового общения.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО

Учебная дисциплина Б1.В.ОД1 «Деловой иностранный язык» относится к вариативной части образовательной программы. Дисциплина относится к вариативной части гуманитарного, социального и экономического цикла. Как дисциплина общегуманитарной культуры расширяет эрудицию, способствует развитию всех психических процессов и личностному развитию, а также дает возможности для профессиональной реализации.

Курс иностранного языка наряду с практической целью - обучением общению - ставит образовательные и воспитательные цели. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманитаризации технического образования, расширения кругозора студентов, развития мышления, речи, памяти. Реализация воспитательных целей достигается мотивацией студентов к изучению культуры других народов, их быта, традиций, готовностью участвовать в конференциях и форумах.

1. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:
ОПК -1. Расшифровка компетенций дана в следующих таблице:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-1	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1. Знать:

- особенности видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и принципы организации перевода в сфере делопроизводства, науки и техники;
- функциональные, структурные и стилистические особенности базовых видов документов, таких как различные виды научных работ;
- систему и структуру языка науки и техники: слова и выражения в рамках дисциплины;
- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

3.2. Владеть:

- навыками письменной речи;
- техникой запоминания новых лексических единиц для пополнения словарного запаса.
- методом осуществления анализа научных текстов;
- приемами перевода и редактирования научных текстов;
- основными технологиями использования программного обеспечения при работе с текстовыми, графическими и чертежными материалами.
- приемами перевода сложных синтаксических конструкций;
- приемами перевода научных текстов различных видов и различной направленности.

3.3. Уметь:

- решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки;
- осуществлять виды переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки;
- проводить предпереводческий анализ научных текстов;
- осуществлять перевод текстов научной направленности;
- осуществлять редактирование текстов научной направленности;
- догадываться о смысле, выраженном имплицитно и о значении незнакомых слов по контексту;
- анализировать и обобщать информацию.

Рабочая программа учебной дисциплины рассчитана на 30 часа аудиторных занятий, из них 30 часа отводятся на лабораторные занятия.

С целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений в рабочей программе учебной дисциплины предусмотрена самостоятельная работа студентов. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов – 78 часа. На контроль – 36 час.

Для проверки знаний магистров в рабочей программе указаны по окончании изучения каких разделов следует проводить рубежный контроль. Учебная дисциплина изучается 3 семестр и заканчивается аттестацией студентов в форме зачёта.

К моменту начала изучения дисциплины «Деловой иностранный язык» студент должен **знать**:

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития английского языка;
- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком);
- категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
- сложные синтаксические структуры английского языка.

Обучающийся должен **владеть**:

- приемами анализа и синтеза, в том числе ситуационного и комплексного анализа;
- навыками редактирования, редактирования и форматирования текста.
- основами современной информационной и библиографической культуры.

навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Обучающийся должен **уметь**:

- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты общей направленности;
- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский сложные синтаксические структуры;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
- улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- работать с основными машинными переводческими программами.
-

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студента по семестрам

Семестр	Количество часов							Форма итогового контроля
	Трудоемкость з.с./часы	В том числе				Самост. работа	Экзамен	
		Аудиторных						
		Всего	Лекции	Лаб. раб.	Практич. занятия			
3	3/108	0.8/30		0.8/30		2.1/75	0.08/3	зачёт
Итого	3/108	0.8/30		0.8/30		2.1/75	0.08/3	зачёт

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Вводный курс	16	4	-	-	12

	Визит зарубежного партнёра.					
2	Формы организации бизнеса. В командировку.	18	6	-	-	12
3	Специфика составления документов. Контракт.	18	6	-	-	12
4	Устройство на работу. Анкеты. Резюме.	16	4	-	-	12
5	Сопоставление профессионального и непрофессионального переводов. Защита прав потребителя.	18	6	-	-	12
6	Особенности структуры и перевода делового письма.	16	4	-	-	12
7	Подготовка к зачёту	3	-	-	-	3
Итого		3/108	30	-	-	75

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Практические занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
1	2	3	4	5
1	1	0.06/2	The visit of a foreign partner. (встреча в аэропорту. знакомство. профессии. приветствия. благодарности. прощание. формы обращения). Великобритания (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Word-order. Noun. Article.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
1	1	0.06/2	Job hunting. (анкета, сопроводительное письмо. резюме и CV, интервью, благодарственное письмо) США (общие сведения, политико-	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского

			административное устройство) Grammar: Adjectives. Adverbs.	языка.
3	2	0.06/2	On a business trip. (телефонный разговор с компанией, заказ мест в гостинице, покупка билета на самолёт) Глобальная компьютерная сеть Internet. Grammar: Numerals, Adjectives.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
4	2	0.06/2	Arrival. Прибытие в страну изучаемого языка (таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание, городской транспорт) Канада (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Pronouns. Prepositions.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
5	2	0.06/2	Everyday life and service. (гостиничный сервис, питание, рестораны, закусочные, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи) Австралия (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Modal verbs.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
6	3	0.06/2	The Contract. (предмет контракта, сроки поставки, условия оплаты, страхование, санкции, форс- мажор) В банке (о системе кредитных карточек) Grammar: Passive voice	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
7	3	0.06/2	At the company office. (знакомство с фирмой, обсуждение планов дальнейшей работы) Театры и развлечения в Англии Grammar: Present Simple	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
8	3	0.06/2	Специфика составления документов.	Богацкий

			Контракт. Заказ. Подтверждение и отклонение заказов. Multitasking. Grammar: regular and irregular verbs. Past Simple	И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
9	4	0.06/2	Wholesaling and retailing. Дух организации. Способы организации бизнеса. Здравоохранение. У врача. Grammar: Continuous Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
10	4	0.06/2	Money, Money, Money... (формы оплаты, денежные средства, валюты) Деньги и чеки в Англии и США. Интервью с мультимиллионером Внешняя торговля Grammar: Perfect Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
11	5	0.06/2	Letters (письмо- запрос, письмо-рекомендация, письмо-предложение) Новая Зеландия (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Future Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
12	5	0.06/2	Preparation to leave for home. (изменение заказа, сборы домой, магазины). Отзыв заказа. Изменение условий. Поглощение фирмы. Защита прав потребителя. Grammar: Conditionals	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
13	5	0.06/2	Worse things happen... (претензии и жалобы, недопоставка, повреждения, нарушение условий контракта) Малый бизнес в США. Grammar: Sequence of Tenses.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.

14	6	0.06/2	Факс, электронная почта. Основные сокращения в деловой корреспонденции. Письмо- рекламация и ответ на него. Grammar: Gerund	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
15	6	0.06/2	Различия между английским и американским вариантами английского языка. (различия в терминологии) S-корпорация – не всегда лучший выбор. Grammar: Infinitive	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
Итого 0.8/30				

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Тема: «English as a world language» СРС1: Доклад/реферат	10
Раздел 2	2	Тема: «Tiraspol as a center of plants, factories and firms» СРС2: Пересказ	10
	3	Тема: «Modern technologies in our republic» СРС3: Реферат	10
Раздел 3	4	Тема: «The USA's industries» - СРС4: Реферат	10
Раздел 4	5	Тема: «Selection» - СРС5: Доклад	10
	6	Тема: «The World of Communications» - СРС6: Пересказ	8

Раздел 5	7	Тема: «Job Interview» - СРС7: Реферат	10
	8	Тема: «Employee & Employer» - СРС8: Доклад	10
Итого			2.1/75

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы не предусмотрены.

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (ЛБ)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
3	ЛБ	- Технология коммуникативного обучения.	20
		- Технология тестирования.	20
		- Информационно-коммуникационные технологии.	20
		- Проектная технология.	20
		- Технология обучения в сотрудничестве.	28

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Включены в ФОС дисциплины.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка. – М.: Логос, 2000. – 354с.
2. Маркушевская Л.П., Чарская Т.К., Ермошина Н.В., Крашенинникова Н.Н., Калабина С.Е. English for Masters. – СПб: СПбГУ ИТМО, 2010. – 206 с.
3. Английский язык для аспирантов = English for Post-Graduates / Учеб.-метод. пособие для аспирантов / Авт.-сост.: О. И. Васючкова, Н. И. Князева, Л. В. Хведченя, Т. Г. Лукша. – Мн.: БГУ. 2005. – 125 с. Слепович В.С. Деловой английский язык - Business English: Учебное пособие - ТетраСистемс, 2012 г. 272 стр.
4. Кузнецов А.Н. Учебное пособие по английскому языку для студентов агроинженерных специальностей. - М.: ФГОУ ВПО МГАУ. 2004. - 92 с.

5. Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических ВУЗов. Повоселова И.З., Александрова Е.С. и др. – М: «Высшая школа» -1994г
6. Английский язык. Пособие для сельскохозяйственных техникумов. Маслова Г.В. – М: «Высшая школа», 1991г.
7. Методические разработки на английском языке по курсу «Животноводство», ч. I-III. Маслова Г.В., 1999г.
8. Методические разработки на английском языке по курсу «Агрономия», ч.I-II. Александрова Г.В., 1995г

8.2. Дополнительная литература

1. Английский язык: методические указания по развитию навыков устной речи для студентов I курса Института лесного и лесопаркового хозяйства. Часть I/; ФГОУ ВПО ПГСХА. – Уссурийск, 2010.- 60с.
2. Английский язык: методические указания по развитию навыков устной речи для студентов I курса Института лесного и лесопаркового хозяйства. Часть II/ сост. Н.В. Кавтрова; ФГОУ ВПО ПГСХА. – Уссурийск, 2010.- 60с.
3. Английский язык для студентов сельскохозяйственных ВУЗов. Чтение. Л.А. Силкович. – Минск, 2005.
4. I.P. Agabekyan «Английский для технических ВУЗов», Rostov-on-Don, 2002.
5. T.V. Smirnova 'English for Computer Science Students', 2004.
6. B.N.Klimzo «Ремесло технического переводчика», М.,2006.
7. A.Y. Kovalenko « Общий курс научно-технического перевода», Kyiv, 2004.
8. I.V. Orlovskaya “ Учебник английского языка для технических вузов” М.,1981.
9. D. Arakin, Z.S Vigodskaya, N.N. Ilina “English – Russian Dictionary” М., 1992.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- методические разработки и основная литература в электронном варианте;
- проектор.

8.4. Методические указания и материалы по видам занятий.

Приведены в УМКД.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Для освоения дисциплины необходимы аудиторные классы.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Студент должен обладать способностью читать и переводить иноязычные тексты по профессиональной тематике. Соответственно, курс иностранного языка, в первую очередь, направлен на развитие умений и навыков чтения и перевода письменной речи на профессионально-ориентированные темы на базе изучения аутентичных иноязычных материалов, языковых особенностей иностранных материалов (профессиональной лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов.

В рамках курса в определенной последовательности отрабатываются навыки письменного перевода письменного текста (зрительно-письменный перевод) и устного перевода письменного текста (зрительно-устный перевод), затем вводятся элементы и постепенно и отрабатываются навыки устного перевода на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода).

Каждый урок начинается с поурочного словаря на английском и русском языках. Терминология урока задает психологическую установку по данной теме на несколько учебных часов и на самостоятельную работу.

В ходе подготовки и во время занятия рекомендуется следующая последовательность работы. Во время подготовки к занятию обучающийся должен выучить заданную терминологию, выполнить упражнения и перевод. Работу в классе целесообразно начинать с подготовительных упражнений (перевод словосочетаний, предложений и небольших текстов на заданную лексику и грамматику), после чего прорабатывается основной текст урока с учетом даваемых рекомендаций. Затем можно переходить к выполнению упражнений урока и упражнений, подготовленных преподавателем для закрепления материала урока.

При подготовке к занятиям преподаватель должен позаботиться об иллюстративном материале и технических средствах обучения заблаговременно. Иллюстративный материал, аудио- и видеозаписи можно использовать для закрепления, повторения и введения нового материала и для проверки знания и усвоения терминологии, фактического материала или процесса, для контроля качества подготовки домашних заданий.

Домашнее задание должно включать изучение новой лексики, зрительно-письменный и зрительно-устный перевод, в сочетании с пересказом текста и выполнением определенных упражнений. Изучение каждой темы должно заканчиваться письменной контрольной работой или переводом со словарем 1200--1500 знаков за 45 мин. или сообщением по данной теме на языке с переводом.

Методика работы с текстами и упражнениями вытекает из формулировки заданий к этим текстам и упражнениям.

Предложенные методические рекомендации носят рекомендательный характер. Преподаватель должен исходить из конкретной обстановки, учитывать уровень языковой подготовки студентов. Широкое использование технических средств обучения позволяет добиваться оптимальной интенсификации учебного процесса и достигать необходимой эффективности в обучении студентов и приобретении ими необходимых переводческих навыков и умений.

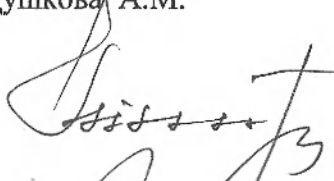
11. Технологическая карта дисциплины

Курс 2, группа

семестр 3

Преподаватель, ведущий занятия: Душкова А.М.

Составитель, преподаватель



Душкова А.М.

Зав. кафедрой



иностранных языков, ст. преп.

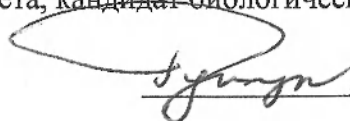
Якубовская А.А.

Согласовано:

1. Зав. вып.каф. садоводства, защиты растений и экологии, к.б.н., доцент

 / Антюхова О.В.

2. Декан аграрно-технологического факультета, кандидат биологических наук, доцент.

 / Руцук А.Д.